



**PLOU
GUER
NEAU**

**DISKOUZADEG
EXPOSITION**

**PORTRAITS
D'ARTISTES
POLTRIJ
ARZOURIK**

Portraits de celles et ceux qui font la culture locale.
Poltriji merc'hed ha paotred ar sevenadur e Plougerne.

édito

pennad-stur

La Culture c'est ce qui nous relie, ce qui nous élève, ce qui nous libère.

Voici les artistes de notre commune, ils sortent de leurs enceintes culturelles pour se présenter à vous en photo, un peu partout sur le territoire de Plouguerneau.

Forcément, un jour les spectacles reprendront. Alors, les artistes sortiront des photos et viendront partout sur la commune jouer pour nous relier, nous élever, nous libérer.

Cathy Le Roux
Adjointe à la culture

Petra eo ar Sevenadur ? Ul liamm kreñv etre an dud. Lakaat a ra hor spered da sevel uheloc'h. Ha reiñ frankiz deomp.

Sed amañ arzourien Plougerne ! Deut er-maez eus o salioù ha lec'hioù krouiñ ha c'hoari, evit dont war ar poltred.

Ne chomimp ket kraouiet da viken, douetus ! Ur peur bennak e vezo abadennoù adarre. Neuze e teuo an arzourien er-maez diouzh o foltred, ha sevel a varo da veo. Evit hol liammañ kenetrezomp, uhelaat hor spered ha reiñ frankiz deomp en-dro !

K. Ar Rouz

Eil-maerez evit ar sevenadur

Des portraits, pour quoi faire ?

Aenean blandit dignissim diam ?

« Portraits d'Artistes » est une série de 10 photos, 10 portraits individuels ou en groupe, d'artistes qui font vivre la culture à Plouguerneau et au-delà. C'est aussi un message fort de soutien à un secteur professionnel bien mis à mal ces derniers mois, un secteur « essentiel » qui fait l'identité, la diversité et l'attractivité d'une commune. Artisanat d'art, chant, théâtre, danse, peinture, musique, les arts présentés sont nombreux et témoignent de l'énergie et de la créativité de Plouguerneau. Découvrez ces 10 portraits au hasard de vos promenades, et tout au long de l'année en divers lieux de votre commune.



Dominique Urdiel

Artiste peintre
Arzour livour

Native de la pointe de la Bretagne, Dominique Urdiel a toujours été fascinée par la mer et l'eau en mouvement. Elle travaille la matière et la couleur pour obtenir des formes propices à la création d'un monde imaginaire. Les toiles autorisent différentes interprétations, selon ce que perçoit et ressent le spectateur. Les nombreuses couches de couleurs donnent de la profondeur, le rendu d'un tissu ou d'émaux qui invitent au toucher. Une peinture semi-abstraite qui traduit le goût prononcé de l'artiste pour les teintes chaudes.

Ganet eo bet Dominique Urdiel e beg-douar Breizh-Izel. D'ar wech eo bet hi sebezet gant ar mor ha lusk an dour. Labourat a ra an danvez hag al livioù evit krouiñ ur bed a faltazi. Pep den, dirak he zaolenoù livet, a c'hell gwelet ha santout ar pezh a gar, hervez e galon hag e ijin. Dounder a zo enno gant meur a wiskad liouaj, o tennañ da vezer pe prigwer, ken e teu c'hoant d'an arvester stekiñ outo. Livouriezh dam-difetis, livajoù tomm oc'h ober anezhi.

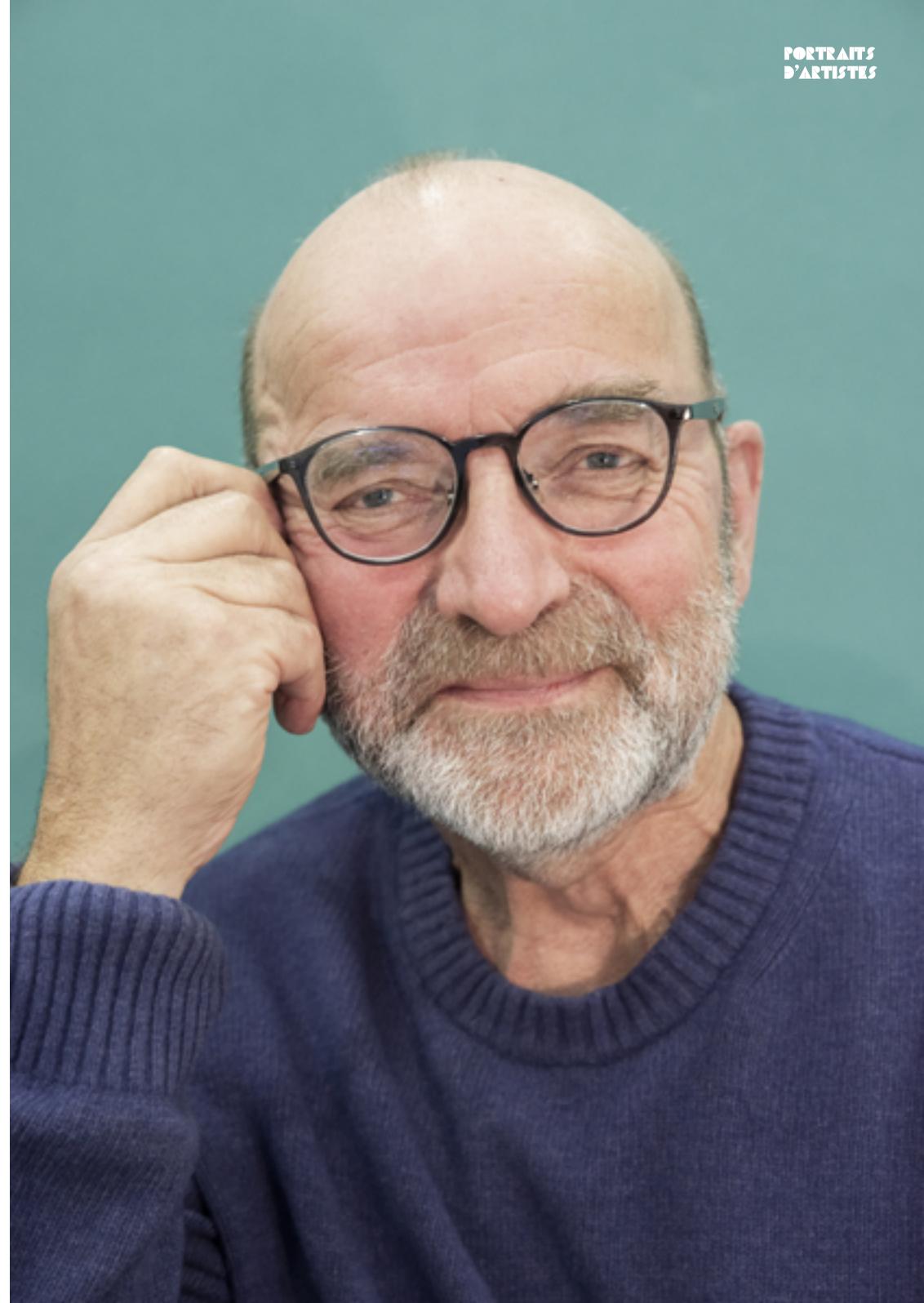


Goulc'han Loaec

Artiste sculpteur
Livour ha kizellzer

Né il y a 68 ans à Plouguerneau près de la grève du Zorn, lieu où il a grandi, Goulven Loaec a toujours été inspiré par la nature et surtout par le bord de mer. Ce peintre-sculpteur a beaucoup travaillé le bois flotté et s'intéresse aujourd'hui aux algues. On le retrouve parfois sur la dune du Korejou aux côtés de François Breton, un autre sculpteur de la commune. De leurs mains, ils façonnent une œuvre colossale baptisée le « Calvaire de L'estran ».

Livour ha kizellzer, 68 vloaz am eus, ganet on e Plougerne e-kichen ar Zorn. Livañ a ran ar maeziou an aotchoù, ken brav ma'z int amañ, goude ar c'hoad peñse, m'eus kroget d'ober bremañ taolenoù gant bep seurt bezhiñ Labourat a ran ivez evit sevel kalvar ar vezhinerien er c'horejoù asamblez gant François Breton.





Mysty K Dub

Takou musical association

**Groupe musical reggae, dub, musiques actuelles
Maecenas arcu tortor, laoreet a odio sit amet**

Transmission et apprentissage technique musicale résumant la mission première de Takou Musical Association depuis sa création en 2001. La plupart de ses musiciens se retrouvent au sein d'un groupe reggae dub, le « Mysty K Dub », ardent défenseur d'un dub des origines, joué live.

Krouet eo bet Takou Musical Assosiation e 2001. Evit kelenn teknikoù ar sonerezh. Ar pep brasañ anezho zo ivez o seniñ er strollad reggae dub, « Mysty K Dub ». Dub ar penn kentañ, sonet war-eeun !



Coline Quintin

Danseuse
Dañserez

Née en 1989 à Rennes, Coline Quintin commence la danse dès l'âge de 5 ans. Une discipline qu'elle ne lâchera plus. La danse de rue et la danse thérapie sont ses domaines de prédilection. Vous l'avez peut-être déjà croisée en plein exercice de son art sur la plage du Korejou ou dans le centre-bourg de Plouguerneau !

E Roazhon eo bet ganet Coline Quintin, e 1989. D'he 5 bloaz e oa kroget da dañsal. N'eo ket bet diskroget abaoe. Er straejoù hag evit gwellaat o yec'hed d'an dud e kustum koroll. Klaoustre ho peus bet gwelet anezhi o dañsal war an treazh er C'horejoù pe e-kreiz bourk Plougerne !





Ronan Rouxel

Violoniste multi-instrumentiste **Seniñ a ra violoñs ha meur a venveg all**

Violoniste depuis l'âge de 4 ans, il suit une formation classique au conservatoire de musique de Brest obtenant le prix de conservatoire. Marqué par la musique de Stéphane Grapelli, il découvre sa voie dans la liberté de l'improvisation en jouant dans divers styles. Musicien éclectique et compositeur, il est engagé dans divers projets de créations (Gwennyn, AïA, Philippe Brunel, Hervé Déroff, Bran Project, Pev'Art...). Il mène en parallèle une carrière de professeur de violon, de chef de chœur et de musicothérapeute.

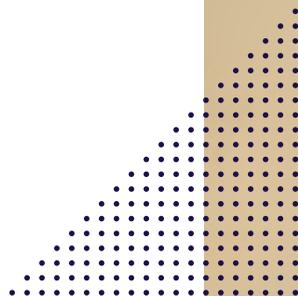
Abae e bevar bloaz e son violoñs. E Skol Sonerezh Brest eo bet o teskiñ ha bet ar priz kentañ. Levezonet-bras eo bet gant Stephane Grapelli. Troet eo da ijinañ war ar prim ; e meur a zoare sonerezh. Sonaozour eo ivez, o labourat war meur a grouidigezh gant Gwennyn, AïA, P. Brunel, H. Deroff, Bran Project, Pev'Art...Kelenner violoñs eo diouzh e vicher, mestr kaner ha pareour dre ar sonerezh.

Imaginaire Théâtre

Compagnie de théâtre Ur strollad c'hoariva

La compagnie Imaginaire Théâtre est portée par son créateur, le comédien Sydney Bernard. Depuis 28 ans, la compagnie s'intéresse au théâtre de rue et crée des spectacles d'envergure en adaptant des textes majeurs, comme *La Mouche*, *La Machine* à explorer le temps ou encore *Peau de Velours*.

Krouet ha kaset eo en-dro ar strollad a-vicher C'hoariva Faltazi gant Sidney Bernard. Abaoe 28 vloaz emañ e Plougerne. Kinnig a ra kentelioù ha stummadurioù d'an holl, war arz ar c'hoariva hag ar maskloù. Labourat a ra war ar c'hoariva er straejoù. Ha krouiñ abadennoù bras diwar oberennoù meur al lennegezh, evel *Ar Gelenienn*, *Ar mekanik* da veajiñ en amzer, *Kroc'hen voulouz* hag all...





Jean-Luc Paul

Peintre-sculpteur
Livour ha kizellzer

C'est une galerie d'art où Nannick et Jean-Luc Paul exposent depuis 1998 leurs dernières créations en céramique mais aussi tableaux et sculptures en matériaux divers, réalisés sur place dans leur atelier d'Iliz Koz. Régulièrement, des expositions exceptionnelles y accueillent d'autres artistes.

E Iliz Koz Tremenac'h emañ ti-labour Nannick ha Jean-Luc Paul. Eno e krouont oberennoù arzel gant pri-poazh. Ha taolennoù ha kizelladurioù gant danvez a bep seurt. En ur sal vras e c'heller gwelet ha prenañ o oberennoù. Diskouezadegoù bras a vez eno ivez gant arzourien vat all.

Ar Vro Bagan

Compagnie de théâtre Ur strollad c'hoariva

Présente sur la commune de Plouguerneau depuis 1977 et forte de 150 adhérents, Ar Vro Bagan propose de nombreux spectacles afin de développer la langue bretonne, sa culture ainsi que la connaissance de l'histoire de la Bretagne. Goulc'han Kervella, accompagné par des bénévoles et des professionnels, a créé de nombreuses pièces ayant tourné dans toute la Bretagne. Visant tout à la fois le jeune public, comme le tout public, les bretonnants, comme les non-bretonnants, la troupe a su se faire un nom dans le patrimoine culturel de Plouguerneau.

Abaoe 1978 emañ Ar Vro Bagan e Plougerne.
Krouiñ ra pezhioù-c'hoari, e brezhoneg hag e
galleg, evit ar vugale hag an dud vras. Ober a ra
ivez skol vrezhoneg, c'hoariva, kan ha dañs-round.
Labourat a ra evit yezh, istor ha sevenadur Breizh.





Typhaine & Tangi

**Chanteuse et comédienne & accordéoniste
Kaner, komedian & soner akordeoñs**

Typhaine Corre chanteuse et comédienne
de la troupe de théâtre Ar Vro Bagan & Tangi
Le Gall-Carré accordéoniste de Startijenn.

Typhaine Corre, kanerez ha komedianez
e Strollad Ar Vro Bagan & Tangi Le Gall-
Carré, soner akordeoñs Startijenn.



Les Maudits Locaux

Collectif d'artistes Kenstroll arzourien

2020. Une année pas comme les autres. À l'origine, au mois de mai, nous (Yann-Edern, Moïse, Ronan) cherchions un nom qui claque pour animer les lâcher de veaux. Aujourd'hui ce nom : « les maudits locos » représente toutes celles et ceux (une cinquantaine de personnes) ayant participé non seulement aux 11 lâchers de veaux, mais à Pina dans le bourg, aux actions ronds-points, aux visites décalées des panneaux poétiques, à la chorale de Noël, et toutes les surprises qui nous l'espérons, essaieront 2021...

2020. Ur bloavezh disheñvel ! E miz Mae edomp, Yann-Edern, Moïse ha Ronan, o klask un ano brao evit «taoler hol leue». Locos Milliget ! Ur strollad o vodañ un hanter-kant bennak a dud. O kemer perzh en abadennoù «Taol da leue», Pina, abadennoù war ar c'hroasheñchoù, war-dro ar Panneloù skrivet, laz-kanañ Nedeleg. Kemend-all ha muioc'h c'hoazh a vo graet er bloaz-mañ.



PORTRAITS D'ARTISTES



MAIRIE DE PLOUGUERNEAU
TI-KÉR PLOUGERNE

12 rue du Verger - BP 1
29880 Plouguerneau

tél. 02 98 04 71 06
fax. 02 98 04 59 60

mairie@plouguerneau.bzh
www.plouguerneau.bzh